

Laura Battiferri Ammannati (1523 - 1589)

por Isabel Rubin Vazquez De Parga

Hija del noble Giovanni Antonio Battiferri de Urbino, Laura Battiferri nació en la misma ciudad en el año 1523. A pesar de ser fruto de una unión ilegítima, el padre la reconoció, la creció con afecto y le ofreció una buena instrucción literaria, con la preparación que era prevista para las mujeres de su tiempo, en filosofía y en sagradas escrituras. Se casó con el bolognés Vittorio Sereni pero se quedó viuda en poco tiempo. El 17 de abril de 1550, a la edad de veintisiete años, se casó en segundas nupcias con Bartolomeo Ammannati (1523-1589), un célebre escultor y arquitecto florentino, de quien estuvo enamorada sinceramente. Fue a partir de este momento cuando empezó su verdadera vida, momento que le dio las mejores y más originales inspiraciones poéticas. Siguiendo a su marido viajó primero a Florencia, donde residió en villa a Maiano, después a Roma, a Venecia y a Padua. Su marido fue mejor arquitecto que escultor; un ejemplo lo encontramos en la plaza de la Signoria; el Neptuno. La profesión del marido influyó su producción: las líneas del panorama y la variedad de las características regionales le llamaron la atención, como algo que tenía que entrar por la vista del alma, enriqueciendo y ennobleciendo los pensamientos y los sentimientos.

Tuvo gran relación epistolar con Bernardo Tasso, Pier Vettori, A. F. Grazzini, Lelio Capilupi y con Gabriel Fiamma. Fue también admirada y estimada por ilustres contemporáneos como Domenichi, Baldi, Allori, Bargagli, Razzi o Annibal Caro que no sólo le dedicó versos y elogios, sino que la propuso a Pietro Bonaventura como maestra de la poesía: éstos aseguraron que con su ejercicio poético la escuela petrarquista había alcanzado una prueba de fineza y de meditación. Pero su verdadero maestro y amigo fue Varchi, a quien le mandaba sus composiciones para que éste le diese consejos y la elogiase. Gran parte de esta correspondencia fue recogida en un volumen.

Perteneció a las academias de los Assorditi de Urbino y de los Intronati de Siena.

Famoso es el cuadro de Bronzino que la retrata de perfil y con una copia del Canzoniere de Petrarca en la mano.

Murió en Florencia en noviembre del año 1589 y en frente de la capilla de S. Bartolomeo, en la Iglesia de San Giovannino, al lado de la del marido, se encuentra su sepultura.

Sus obras

Laura Battiferri tuvo una buena cultura literaria y filosófica, cultivó la poesía con intentos morales y religiosos. Nos dejó, entre otras cosas, una traducción de I sette salmi penitenziali del Santissimo Profeta David a la lengua toscana, Inno della gloria di S. Agostino en endecasílabos sueltos y Orazione di Geremia Profeta en tercetos.

De la traducción de los salmos se puede decir que es una obra rica de sugerencias que derivan en gran parte de los ecos de la predicación de Valdés. La sensación de que la acción de Battiferri sea en honor a la Reforma se confirma (además de permitir un contacto con el texto sagrado a través de una traducción) con el hecho de que una parte del Petrarquismo haya sido en realidad un medio útil para cubrir la difusión de las ideas reformistas: era fácil, utilizando el lenguaje de Petrarca, dejar pasar ciertos contenidos heterodoxos sin ser víctima de la censura. Este libro representa cómo esa rífga de espiritualidad innovadora que soplaban en el segundo Cinquecento, no sólo se propagó a través de los predicadores o los textos teológicos, sino también trmite la literatura religiosa y de consumo.

La escritora dejó también, además de las poesías religiosas, una colección de 126 sonetos, trece madrigales y algunas octavas y sextinas, todas de ocasión, y la mayoría encomiásticas. Algunas composiciones se encuentran recogidas en Il primo libro delle opere toscane di M. Ammannati alla Illust. ed

Eccel. Signora Duchessa di Fiorenza e di Siena; el segundo no se publicã³ nunca y el resto en diferentes volãºmenes. De los sonetos y madrigales hay que destacar las descripciones de Roma, Florencia o Venecia, que funcionan como desahogo: un rayo, una iluminaciã³n, entre tanta angustia y sofocaciã³n.

Su poesã-a desarrolla los motivos de la temã;tica petrarquista con vigor de imã;genes y claridad de signos, aunque es menos sensible a los problemas retã³ricos y estilã-sticos y con rasgos refinados y agradables.

La poetisa tenã-a un sentimiento profundo de religiosidad, una religiosidad tranquila, mã;s profunda pero mã;s humanamente comprensible, que recorre sus mejores composiciones, donde un delicado sentido de la naturaleza colora algunas veces las imã;genes mã;s usadas. Laura Battiferri estaba invadida de un anhelo de idã-lica felicidad en el volver a ver el dulce campo de Florencia y las frescas y lãºcidas aguas que la baã±aban.

La insistencia en algunos tã²poi de la tradiciã³n lã-rica, como la nostalgia de la paz campestre, de inspiraciã³n horaciana; el deseo de aislamiento; y la fuga de la disipaciã³n ciudadana y de la falsa sugestiã³n mundana. Todo esto da a su poesã-a una connotaciã³n movida y personal.

Por ãºltimo encontramos una colecciã³n de cartas entre Laura Battiferri y Benedetto Varchi, recogidas en el volumen *Lettere a Benedetto Varchi*, editadas por Gaetano Romagnoli en Bolonia en el aã±o 1879. Este volumen recoge las diecisã©is cartas inã©ditas, que la poetisa escribiã³ a su amigo y maestro y que Carlo Gargioli publicã³ en dicho volumen. Los manuscritos se encuentran en la Biblioteca Palatina de Florencia.

Obras

Rime

I sette salmi penitenziali del Santissimo Profeta Davit

Inno della gloria di S. Agostino

Orazione di Geremia Profeta

Lettere

Traducciones

Bibliografia Critica

Aurigemma M. e Borsellino N., *Il genere lirico* â€“ modelli, tendenze, personalitã , en C. Muscetta, *La Letteratura Italiana* â€“ storia e testi, Bari s.d., vol. IV, parte I.

Bandini Buti M., *Enciclopedia Biografica e Bibliografica italiana. Serie VI. Poetesse e scrittrici*, Roma, Ist. Ed. Italiano, 1941-42.

Baldacci L., *Lirici del Cinquecento*, Milã;n, Longanesi, 1975.

Battaglia S. y Mazzacurati G., en *La Letteratura Italiana*, tomo II, *Rinascimento e Barocco*, Milã;n, Sansoni / Academia 1974.

Bonora E., *Il Classicismo dal Bembo al Guarini*, en *Storia della Letteratura Italiana*, Garzanti, Milã;n, 1988.

Canonici Fachini G., *Prospetto biografico delle donne italiane rinomate in letteratura dal sec. XIV fino ai*

nostri giorni, Venecia, 1824.

Casati G., Dizionario degli scrittori d'Europa, Milano, (s.f.).

Comba E., Donne illustri italiane proposte ad esempio alle giovinette, Torino, 1920.

Costa Zalessow N., Scrittrici italiane dal XIII al XX secolo. Testi e critica, Longo, 1982.

Crescimbeni G., Le vite degli Arcadi illustri scritte da diversi autori, Roma, 1708.

Croce B., "La lirica cinquecentesca", in Poesia Popolare e Poesia d'Arte, Bari, Laterza, 1933.

Croce B., Saggi sulla letteratura Italiana del Seicento, Bari, Laterza, 1948.

De Blasi J., Antologia delle scrittrici italiane dalle origini al 1800, Florencia, editorial "Nemi", 1930.

De Blasi J., Le scrittrici italiane dalle origini al 1800, Florencia, editorial "Nemi", 1930.

Elwert T. W., Bembismo, poesia latina e petrarchismo dialettale, in Studi di Letteratura veneziana, Venezia-Roma 1958.

Flamini F., Il Cinquecento, Milano, ed. Dottore Francesco Vallardi, 1901.

Levati A., Dizionario biografico cronologico degli uomini illustri. Classe V: donne illustri. Milano, 1821.

Malato E., Storia della letteratura italiana, vol.IV, "Il primo Cinquecento", Roma, Salerno, 1996.

Ponchioli D., Lirici del Cinquecento, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, Utet, 1958.

Russo L., Gaspara Stampa e il petrarchismo del Cinquecento, in "Belfagor" in Florencia, 1958, n 1.

Toffanin G., Petrarchiste del Cinquecento, "La Rinascita" I, 1938 n. 3, pp. 73-93.

Texto Representativo

Un ejemplo de su amor por la naturaleza lo encontramos en este soneto recogido en las Rime cuando se detiene para notar con ternura el inculto aspecto de su C'ceri (un monte de Fiesole), un monte de piedras, donde se encuentran las excavaciones para la extracci3n de la piedra serena. Podr'a ser una particular referencia a la profesi3n del marido. Esquema: ABBA ABBA CDC CDC.

A pi3 dell'onorate antiche mura,
di cui memoria ancora il tempo serba,
lungo il bel monte che verde e superba
alza la fronte s' - che il ciel ne fura,
vidi quell'acqua cristallina e pura
che i prati infiora e la campagna inerba,

e che a me giÃ nella stagione acerba
empie il petto di dolce onesta cura.

- Fiesole mio gentil, Cecero adorno,
Doccia serena, ombrosa valle e queta,
perchÃ© non possÃ© mio far teco soggiorno?-

CosÃ- dissÃ© mio, mentre, al piÃ¹ caldo giorno,
porsi la bocca disiosa e lieta
piÃ³ volte al fonte chÃ© innondava intorno.

Traducci3n Castellana

Al pie de las honoradas antiguas murallas,
de las que memoria todavÃ-a el tiempo conserva,
a lo largo del bello monte que verde y soberbia
levanta la frente tanto que el cielo perfora

vi aquella agua cristalina y pura
que los prados enflora y el campo cubre de hierba,
y que a mi ya en la estaci3n inmadura
llena el pecho de dulce honesta atenci3n.

- Oh mi Fiesole gentil, Cecero bello,
Doccia serena, sombroso valle y calmo
Â¿por quÃ© yo no puedo contigo quedarme?

AsÃ- dije yo, mientras, en el dÃ-a mÃ;s caluroso,
tendÃ- la boca deseosa y risueÃ±a
muchas veces a la fuente que inundaba en torno.

(Traducci3n: Isabel RubÃ-n VÃ;zquez de Parga)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educaci3n y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Fl3rez

Diseño Web: Bane